



Co-funded by the
Erasmus+ Programme
of the European Union



ReACTMe (Research & Action and Training in Medical Interpreting)

2019-1-ES01-KA203-064439

**SHORT-TERM JOINT STAFF TRAINING EVENT:
TRAINING OF TRAINERS IN MEDICAL INTERPRETING**

Cluj-Napoca, June 8-12, 2020

CALL FOR PARTICIPANTS

Background

Medical interpreting as a profession and as an activity is very different from one European country to another and the needs are constantly changing, with the migration patterns always modified by social, economic and political events. In other words, all the countries have to adapt so as to offer the best interpreting services possible to those in need. As a consequence, action is needed in the field of medical interpreting training regarding the following facts: on the one hand, Spanish and Italian universities providing such training very seldom offer Romanian courses (although the Romanian immigrant communities in these countries are among the most numerous); on the other hand, Romanian universities do not offer any medical interpreting course. All that in a context in which population movements – even with Romania as a destination – have kept intensifying during the last decade.

The lack of higher education training in medical interpreting is probably one of the reasons why *ad hoc* interpreters are often used when there are foreign-language speaking patients in Romanian, Italian and Spanish healthcare services, being very likely a negative impact on communication and clinical outcomes.

ReACTMe sets to offer a solution to this problem. The means to this end are: providing tools for training medical interpreters, training trainers and higher education learners and designing a curriculum of an extracurricular module on medical interpreting to be implemented at the participating institutions after the funding period.

The 6 participating institutions represent 3 countries with different migration experiences: UBB and UMF (Romania); UNIBO and UNINT (Italy); USJ and UMU (Spain). As the composition of our team indicates, we intend to rely on each partner's assets to build a solid basis for further improvement in medical interpreting training in Romania, Italy and Spain. The keyword of our approach is complementarity, which can be seen at several levels: languages (the members in the project cover Romanian/Spanish/Italian in combination with one another and with English/French); training and research expertise (conference and medical interpreting; languages for specific purposes; healthcare; migrations, integration and social inclusion); professional experience as interpreters or healthcare providers.



Co-funded by the
Erasmus+ Programme
of the European Union



Aims and objectives

This course is a first step in the training of Romanian, Italian and Spanish trainers in the field of interpreting for health care settings and in the exchange between the participating institutions: the training experience of Italian and Spanish members in the project will be passed on to academics who are then likely to be directly involved in training translation and interpreting students and in preparing medical staff for working with interpreters.

The course will allow participants to gain the autonomy needed for setting up the joint blended learning extracurricular training module for their T & I students after the funding period.

The course will also allow participants:

- to gain the necessary expertise to develop and implement innovative teaching & learning methodologies, educational resources and assessment methods when training future medical interpreters;
- to understand the specificities of interpreting for health care settings;
- to understand the specificities of the training of interpreters for health care settings;
- to learn about state-of-the-art practices in interpreting for health care settings;
- to learn about state-of-the-art practices in the training of interpreters for health care settings;
- to learn about the basic requirements of a curriculum in this field;
- to become familiar with the most common ethical aspects of the profession and the main Codes of Ethics used worldwide;
- to learn how to organize a medical interpreting course and to create pedagogical materials;
- to become familiar with the main types of digital resources for training medical interpreters currently available.

As part of the ReACTMe project, this course will allow members:

- to critically analyse the learning & teaching and assessment methodology, and give them some general guidelines for the future development of training materials and resources to be included in a learning platform;
- to pilot the teaching & learning and assessment methodology to be employed during the design and delivery of the joint blended learning extracurricular module on medical interpreting.

Competences to be developed through the course

The course content is designed so as to the participants can develop core competences for trainers of interpreters working in health care settings:

1. knowledge of the specific challenges of interpreting for health care settings: communication issues, role definition, ethical aspects;
2. knowledge of the best practices in terms of medical interpreting and medical interpreter training;
3. knowledge of the main medical systems represented in the project (Italy, Spain, Romania);
4. knowledge of the main pedagogical tools available for training medical interpreters;
5. knowledge about the legal aspects of health care interpreting at the European level;
6. awareness of the current lacks in health care interpreting and of the improvements needed;
7. ability to design and deliver short-term courses or classes in medical interpreting for interpreting or translation students with Romanian, Italian or Spanish as an A language;



Co-funded by the
Erasmus+ Programme
of the European Union



8. capacity to give feedback to students for medical interpreting exercises;
9. ability to assess students participating in medical interpreting courses;
10. capacity to inform medical staff and patients about the requirements of working with interpreters.

Profile of the participants

The course is designed for participants who are:

- language teachers and / or translation & interpreting trainers at partner universities (12 Romanian and 2 from every Italian and Spanish partner HEI) without previous relevant experience and/or training to train medical interpreters;
- teachers and/or trainers with a potential multiplying role in the training of interpreters of health care interpreters.

All participants must:

- be able to work in English (level B2 or more);
- have at least the C1 level of Romanian/Italian/Spanish;
- agree to participate in video and audio recordings;
- be motivated to develop their training competences as a result of the course;
- share their experiences with other participants;
- be committed to attend for the full duration of the course, including the preparatory and follow-up phases;
- develop in small groups a didactic unit on medical interpreting at the end of the training programme which will be evaluated as part of their assessment;
- fill in a questionnaire at the end of the training programme to evaluate it.

Application procedure and selection of participants + deadline

Applications must be submitted online by March, 5th, 2020 at the following email address: reactme@usj.es. The candidates will be informed about the results of the selection by March 13, 2020.

Every application shall contain:

- a duly completed application form (see here below);
- a statutory declaration and/or supporting documents indicating that the candidate has no experience in training medical interpreters;



Co-funded by the
Erasmus+ Programme
of the European Union



- an official document certifying the level of English (graduation degree, international certificate, etc.)¹;
- a supporting document certifying that the candidate is hired by a participant HEI and has experience teaching translation & interpreting or foreign languages.

Financial and practical conditions of participation

Travel and accommodation expenses will be granted to trainers participating in the course.

For participants coming from Italy and Spain, these expenses will be paid for from the budget of the project according to the conditions in the grant agreement, as follows:

Participant from	Travel grant	Grant per day	Total per participant
Italy	225 €	106 €	755 €
Romania	0 €	0 €	0 €
Spain	360,00 €	106 €	890 €

Working languages

English will be the main working language of the training course. Romanian, Italian or Spanish will be used in some exercises set out at the course.

There is no enrolment fee.

Further information

* The course includes 25 hours of face-to-face & autonomous learning.

**2 ECTS will be awarded to the participants who attend and complete this course and develop a didactic unit on medical interpreting.

****Please, note that **data will be collected** with the aim of developing a number of teaching and learning resources during the training programme. This may include the recording of presentations, role plays and class discussions, and analysis of participants' work.

For further information concerning the course, please contact the project committee at reactme@usj.es.

¹ If the applicant is not able to provide an English certificate, he/she will have to perform an online test to certify his/her level of English.



Co-funded by the
Erasmus+ Programme
of the European Union



APPLICATION FORM

1 - APPLICANT'S PERSONAL DATA
Full name:
Phone number (landline/mobile):
E-mail:
Country of origin:
University:

2 - LANGUAGE COMPETENCY (Based on the CEFRL classification)						
English	A1	A2	B1	B2	C1	C2
Italian	A1	A2	B1	B2	C1	C2
Romanian	A1	A2	B1	B2	C1	C2
Spanish	A1	A2	B1	B2	C1	C2

3 - LETTER OF MOTIVATION
<p><i>In no more than 300 words, please, outline your motives for applying to this training programme.</i></p>